Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U002769

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 26-06-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Цибулько Володимир Олександрович
2. Tsybulko Volodymir

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 26.00.01

Назва наукової спеціальності: Теорія та історія культури

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-05-2015

Спеціальність за освітою: 8.050201

Місце роботи здобувача: Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

Код за ЄДРПОУ: 02125295

Місцезнаходження: 01601, м. Київ, вул. Пирогова, 9

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.850.01

Повне найменування юридичної особи: Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв

Код за ЄДРПОУ: 02214142

Місцезнаходження: вул. Лаврська 9, корп.15, м. Київ, Київ, 01015, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство культури України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

Код за ЄДРПОУ: 02125295

Місцезнаходження: 01601, м. Київ, вул. Пирогова, 9

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 13.07.25

Тема дисертації:

1. Поетичний переклад як феномен інтерпретації смислів культури.

2. Poetic Translation as a Phenomenon of Cultural Senses Interpretation.

Реферат/анотація:

1. У дисертації вперше розглянуто справу поетичного перекладу в діалогічному ракурсі культурології. Проаналізовано значення феноменології і герменевтики як методологічних механізмів, за якими створюються поетичні переклади, альтернативні щодо літературознавства. Переклад осмислено як акт взаємодії між Автором (Іншим) та Читачем (інтерпретатором Іншого), двобічний зв'язок якого здійснюється через герменевтичну процедуру розуміння та трансформації семантичного поля тексту. Стверджено більш міцні позиції трансформаційного перекладу (порівняно з іманентним). Визначено культурологічну формулу, за якою відбувається трансформаційний переклад ліричної поезії (на прикладі україномовних перекладів сонетів В. Шекспіра), що має під собою ведення інтеркультурного діалогу між Я та Іншим, у процесі якого відбувається пошук спільного (Третього) за умови епохального вирівнювання в бік сучасності (Четвертого).

2. The Thesis is the first research of poetical translation process in the dialogic prospective of culturological science. The emphasis is made on the semiotic approach to dialog as interpenetration of cultural senses. The role

of Phenomenology and Hermeneutics has been analyzed providing that these fields define mechanisms of poetic translations creation in the target culture. The Emphasis is made on common features and differences between these two fields of culturology which are also an alternative for philology and translation science concerning approach and evaluation of translations created. Translation as an act of interrelation between the Author (the Other) and the Reader (the Interpreter of the Other) has been analyzed. Two way connection of this act is performed via hermeneutic procedure of understanding and transformation of semantic field of the text. More firm positions of transformational translation have been determined (as compared with the immanent one). Culturological formula of lyric poetry transformational translation has been defined (on the example of Ukrainian translations of W. Shakespeare's sonnets). This formula presupposes intercultural dialog between Me and the Other while looking for common (the Third) in conditions of epochal leveling towards the up-to-date period (the Forth).

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Більченко Євгенія Віталіївна
2. Bilchenko Evgenia

Кваліфікація: д.культурол.н., 26.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Герчанівська Поліна Евальдівна

2. Герчанівська Поліна Евальдівна

Кваліфікація: д.культурол.н., 26.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Черниш Маріанна Олегівна

2. Черниш Маріанна Олегівна

Кваліфікація: к.культурол.н., 26.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Шульгіна Валерія Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Шульгіна Валерія Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.